

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 6286**

3 Kasım 2016 tarihinde İstanbul'da imzalanan ve 7356 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sao Tome ve Prinsipe Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

24 Ekim 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
SAO TOME VE PRİNSİPE DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sao Tome ve Prinsipe Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle müştereken "Taraflar" ve münferiden "Taraf" olarak anılacaktır) eşitlik ve karşılıklı fayda esası ile

Karşılıklı yarar temelinde ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi yönündeki ortak çıkarı göz önünde bulundurarak,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri daha da güçlendirme ve işbirliğini pekiştirme kararlılığı ile

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

**MADDE I
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ**

Taraflar, kendi iç hukuklarına ve taraf oldukları uluslararası antlaşma, sözleşme ve anlaşmalardan doğan yükümlülüklerine uygun olarak, ülkeleri arasında ticari ve ekonomik işbirliğini uygun tedbirleri alarak teşvik etmek ve kolaylaştırmak hususundaki taahhütlerini teyit ederler.

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini güçlendireceklerdir:

- i. Ticareti Geliştirme
- ii. Karşılıklı Yatırım
- iii. Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi
- iv. Balıkçılık
- v. Enerji ve Mineral Kaynaklar
- vi. Sanayi ve Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme
- vii. Bilim ve Teknoloji
- viii. Hizmetler
- ix. İnsan Kaynakları Kapasitesinin Geliştirilmesi

**MADDE II
EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ**

Taraflar, iki ülke arasında malların ihracat ve ithalatında uygulanan gümrük vergileri ve diğer harçlara ilişkin olarak birbirlerine En Çok Kayrılan Ülke statüsü tanyacaklardır.

Bu madde hükmü, serbest ticaret alanı, gümrük birliği ve diğer bölgesel anlaşmalar kapsamında üçüncü ülkelere hâlihazırda tanınan ya da gelecekte sağlanacak ayrıcalık ve avantajlar ile gelişme yolundaki ülkeler ile yapılan özel anlaşmalar ve sınır ticareti konularına uygulanmayacaktır.

MADDE III TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar, I. Madde altında yer alan yükümlülüklerini yerine getirmek ve ticaretin kolaylaştırılmasını sağlamak amacıyla ilgili firma ve kuruluşlarını, sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmalarını ve iki ülke arasında ticaret heyeti organizasyonları ile özel sektör temaslarını teşvik edeceklerdir.

Taraflardan her biri, kendi ülkesinde diğer Tarafın gerçekleştireceği milli sergi organizasyonlarını mümkün olduğu ölçüde kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalınan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili özel sektör kuruluşları ve/veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya diğer düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV ÖDEME YÖNTEMİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ilişkin tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibl para birimleri üzerinden yapılacaktır.

MADDE V GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, fuarlar, sergiler, heyetler ve seminerler gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve ekipmanların, ticari işlemlere tabi tutulmaması ve sergilendikten sonra tekrar ihraç edilmesi kaydıyla, gümrük vergileri, resim ve diğer harçlardan muaf tutulması konusunda mutabakatlarını teyit ederler.

MADDE VI BİLGİ TEATİSİ

Taraflar, aralarındaki ikili ticareti artırmak ve çeşitlendirmek ve iki ülke arasındaki ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, başta mevzuatları ve ekonomik programları olmak üzere, ilgili alanlarda bilgi teatisini kolaylaştıracak ve hızlandıracaklardır.

MADDE VII
KARMA EKONOMİK KOMİSYON

Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması için Bakanlar düzeyinde bir Türkiye-Sao Tome ve Prinsipe Karma Ekonomik Komisyonunu (Komisyon) bu Anlaşma ile kurarlar.

Komisyon, bu Anlaşmanın yerine getirilmesini denetleyecek, ikili ticaretin teşvik edilmesi ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve bu kapsamda ortaya çıkabilecek zorlukların ele alınması için gerekli teklifleri yapacaktır.

Komisyon, dönüşümlü olarak Türkiye ve Sao Tome ve Prinsipe'de, Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

MADDE VIII
ULUSLARASI YÜKÜMLÜKLÜKLER VE ULUSAL MEVZUAT İLE UYGUNLUK

Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki işbirliği, her iki ülkede yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmeliklere uygun olarak gerçekleştirilecek ve Tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

Bu Anlaşmadaki hiçbir şey, herhangi bir Tarafa, Anlaşmanın imzalandığı tarihte yürürlükte olan mevzuatını değiştirme yükümlülüğü getirecek şekilde yorumlanamayacaktır.

MADDE IX
ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

Bu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin karşılıklı istişareler ve görüşmeler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE X
TADİLAT

Bu Anlaşma üzerinde herhangi bir değişiklik ya da tadil diplomatik kanallardan yapılacak ve bu tadil veya değişiklik Tarafların sözkonusu değişiklik ya da tadilin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE XI
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE GEÇERLİLİK

İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve İşbu Anlaşmanın XII. Maddesi uyarınca feshedilmediği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği bir (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

MADDE XII ANLAŞMANIN FESHİ

Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak altı (6) ay önce bildirmek kaydıyla İşbu Anlaşmayı feshedebilir.

Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, Anlaşmanın sona ermesi İşbu Anlaşmanın maddeleri veya ona bağlı olarak akdedilmiş ayrı bir protokol, akit ya da anlaşma maddeleri ile başlatılan ve hâlihazırda devam eden tamamlanmamış faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.


Kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahibi temsilciler tarafından İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce dillerinde eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında herhangi bir anlaşmazlık olması durumunda İngilizce nüsha esas alınacaktır.

İstanbul'da, 03 Kasım 2016 tarihinde düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


EKONOMİ BAKANİ
NİHAT ZEYBEKÇİ

SAO TOME VE PRİNSİPE
DEMOKRATİK CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


TİCARET, SANAYİ VE MAVİ
EKONOMİ BAKANİ
AMÉRICO RAMOS

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME AND
PRINCIPE**

PREAMBLE

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Democratic Republic of Sao Tome and Principe (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually as "a Party") on the grounds of equality and mutual benefit,

Considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

Determined to further strengthen the friendly relations and to reinforce the cooperation between the two countries,

have agreed as follows:

**ARTICLE I
TRADE AND ECONOMIC COOPERATION**

The Parties affirm their commitment, through appropriate measures to promote and facilitate trade and economic cooperation between their countries in accordance with their respective domestic law, and obligations under international treaties, conventions and agreements to which they are parties.

The Parties shall strengthen cooperation in the following fields:

- i. Trade Development
- ii. Mutual Investment
- iii. Agriculture and Livestock Development
- iv. Fisheries
- v. Energy and Mineral Resources
- vi. Industry and Small-Medium Enterprises Development
- vii. Science and Technology
- viii. Services
- ix. Human Capacity Building

**ARTICLE II
MOST FAVOURED NATION TREATMENT**

The Parties shall grant each other the Most Favored Nation status with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between the countries.

The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs unions, other regional agreements and special agreements with developing countries and border trade.

ARTICLE III TRADE FACILITATION

With a view to carry out their obligations under Article I and to ensure trade facilitation, the Parties shall encourage their respective enterprises and institutions to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities and to promote the organizations of trade delegations and private sector contacts between the two countries.

Each Party shall facilitate, as far as possible, organizations of national exhibitions initiated by the other Party in its territory.

The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of this Agreement shall be realized on the basis of contracts or other arrangements to be signed between the interested private sector enterprises and/or public sector institutions of the two countries.

ARTICLE IV MODE OF PAYMENT

All payments for goods and services to be exchanged between the Parties shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

ARTICLE V TEMPORARY IMPORTATION

The Parties affirm their agreement, in accordance with their national legislation in force, not to levy on customs duties, fees and other charges on the goods and equipment imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial transactions and will be re-exported after the event.

ARTICLE VI EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties, aiming to expand and diversify the bilateral trade and to develop economic cooperation between the two countries, shall facilitate and accelerate the exchange of information in relevant areas, particularly their respective legislations and economic programmes.

ARTICLE VII
JOINT ECONOMIC COMMISSION

The Parties hereby establish Turkey-Sao Tome and Principe Joint Economic Commission (the Commission) at a ministerial level for promoting and facilitating trade and economic cooperation between the two countries.

The Commission shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting bilateral trade and developing economic cooperation and dealing with any difficulty that may arise within this scope.

The Commission shall convene upon the requests of either Party, alternately in Turkey or Sao Tome and Principe.

ARTICLE VIII
COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL OBLIGATIONS AND DOMESTIC REGULATIONS

Cooperation between the Parties within the framework of this Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing an obligation on any Party to amend its legislation in force at the time of signing of the Agreement.

ARTICLE IX
DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay through consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE X
AMENDMENTS

Any modification or amendment to this Agreement shall be made through diplomatic channels, and any such amendment or modification shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the amendment or modification.

ARTICLE XI
ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter it shall be automatically extended for successive periods of one (1) year unless terminated early in accordance with Article XII of this Agreement.

ARTICLE XII
TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Party may terminate this Agreement at any time by giving a six (6) months written notice of intention to the other Party.

Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect incomplete activities and projects already in progress which were entered into or started in accordance with the provisions of the Agreement or any separate protocol, contract or agreement concluded in terms of the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized representatives of the respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in Turkish and English languages, each being equally authentic. However, in case of any conflict in the interpretation of the two texts, the English version shall prevail.

Done at İstanbul on 3rd of November 2016.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**


**MINISTER OF ECONOMY
NİHAT ZEYBEKÇİ**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF SAO TOME
AND PRINCIPE**


**MINISTER OF FINANCE, TRADE AND THE
BLUE ECONOMY
AMERICO RAMOS**